

ТЕРМИНЫ И СПОСОБЫ ИХ СЕМАТИЗИЗАЦИИ НА
ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

Подготовка высококвалифицированных кадров – задача социальной, государственной значимости. Обучение будущих специалистов должно вестись, естественно, на основе научной литературы по профилю избранной специальности. На сегодняшний день очевиден факт, что основная научная литература в Республике Армения функционирует на русском языке. А новая кредитная система, на которую постепенно переходят высшие учебные заведения нашей республики, предполагает выделение значительного количества учебного времени студентов для самостоятельной работы в читальных залах библиотек. Все это диктует необходимость разработки специальной методики обучения русскому языку в вузах с профессиональной направленностью.

Для того, чтобы учащиеся могли быстро и грамотно ориентироваться в потоке научной информации на русском языке, им необходимо владеть, в первую очередь, активным и пассивным запасом специальной лексики и специальной терминологии, а также основными лексико-грамматическими конструкциями, характерными для данной науки. Поэтому преподаватели-русисты должны внести свой весомый вклад в дело подготовки новых специалистов, умеющих свободно пользоваться научной и научно-популярной литературой по избранной специальности на русском языке, владеющих активным и пассивным запасом специальной лексики и специальной терминологии. Более того, в настоящее время нам необходимы квалифицированные специалисты, которые взялись бы за сложную задачу перевода научной литературы с русского языка на армянский. Из всего вышесказанного логически вытекает мысль о необходимости ранней профессионализации процесса обучения русскому языку в вузах РА. Это рассматривается нами, в первую очередь, как резерв повышения мотивации и подготовленности к овладению будущей специальностью. Таким образом, ранняя профессионализация занятий по русскому языку может и должна начинаться с первого семестра основного этапа обучения.

В настоящее время профессиональноориентированный характер обучения русскому языку принят в большинстве вузов нашей республики. Профессиональная направленность учебного процесса предполагает, в первую очередь, определенную работу над специальными текстами (адаптированными и неадаптированными). Составной частью этой работы, естественно, является обучение студентов специальной лексике и специальной терминологии.

На занятиях по специальности преподаватель-предметник решает основную задачу – обеспечивает восприятие научного понятия и фона терминов на родном (армянском) языке учащихся. На уроках русского языка в аспекте языка специальности преподаватель-русист занимается формированием языковой, речевой компетенции студентов. В поле его деятельности, естественно, попадают и термины, что вызывает определенные трудности, поскольку терминологические слова и словосочетания должны быть точно семантизированы. Ведь точность любой науки обусловлена точностью ее терминологии.

В данном случае следует оговорить и вопрос профессиональной компетенции преподавателя-русиста. Здесь мы имеем в виду, естественно, не его лингвистическую, методическую, педагогическую и психологическую компетенции, владение которыми совершенно необходимо в процессе преподавания русского языка как в школе¹ так и в вузе. Профессиональная, направленность обучения предполагает совершенное владение научным стилем речи, а также основной специальной лексикой и специальной терминологией (имеются в виду как отдельные лексические единицы, так и терминологизированные словосочетания), которые должны войти в активный словарный запас студентов. Ведь в процессе обучения языку специальности, в том числе и при работе над специальными текстами, преподаватель-русист сталкивается с необходимостью семантизации терминологической лексики. Раскрытие содержательного значения термина, особенно ключевого, как правило, обеспечивается в самом текстовом материале, и его (термина) понимание во многом зависит от предметной компетенции как учащегося, так и преподавателя русского языка.

Одним из видов рецептивных лексических (терминологических) навыков являются лексические навыки чтения текстов по специальности. Вопрос о роли лексических навыков чтения в восприятии и понимании читаемого текста рассматривается нами в связи с обучением чтению литературы по специальности. Существенной приметой научного текста с точки зрения лексического содержания является терминологическая лексика, отражающая основные понятия той или иной области науки.

Слова-термины оказываются теми лексическими узлами, которые стягивают логически и семантически (а значит и формально) организуют речевые структуры научных текстов (1).

Для выявления уровня сформированности лексических навыков чтения мы составили специальные тесты, которые использовались в учебном процессе как обычные тренировочные упражнения, целью выполнения которых было выявление:

1) возможности понимания учащимися терминологической лексики при чтении текстов по специальности с опорой на формально-семантические признаки лексических единиц и содержательные элементы контекста;

2) зависимости понимания прочитанного текста от уровня владения терминологической лексикой;

3) наиболее типичных ошибок.

Анализ выполнения заданий, проверяющих сформированность лексических навыков на фазе вербального сличения и фазе установления смысловых связей между словами, позволил выработать методические приемы по обучению специальной лексике и специальной терминологии. Основной вывод заключается в следующем: лексика и грамматика текста должны соответствовать объему лексических и грамматических навыков студентов. Так, для того, чтобы лексический состав текста не препятствовал нормальному течению процесса чтения, процент незнакомых словарных единиц не должен превышать 5%. Непосильные по лексико-грамматическому составу тексты настолько нарушают процесс чтения, что он превращается в дешифровку.

За основную единицу обучения, как было отмечено выше, нами принимается научный текст по профилю избранной специальности, который в интересующем нас аспекте представляет собой развернутую во времени, последовательно представленную систему лексических единиц, находящихся друг с другом в синтагматических отношениях. Рамки текста являются той границей, которая определяет корпус лексики, предназначенной к усвоению. При этом возникает необходимость системной организации лексики в аспекте обучения языку специальности.

Необходимость системной организации лексического материала при обучении языку с профессиональной направленностью не вызывает сомнений, однако приемы, лежащие в основе такой систематизации, могут быть самыми разными в зависимости от целей и этапа обучения.

И.П.Слесарева выделяет три подхода к обучению лексике, характерные для того или иного этапа преподавания русского языка как иностранного:

- работа над текстом;
- работа над лексической темой (эти два вида работы, с точки зрения И.П.Слесаревой, характерны для более раннего развития методики преподавания русского языка);
- рассмотрение лексики как аспекта языка, обладающего свойством систематизации (2, с. 6-10).

В аспекте обучения русскому языку с профессиональной направленностью мы придерживаемся третьего подхода к обучению специальной лексике и специальной терминологии. Следует отметить, что "работа над текстом" и "работа над лексической темой" – это, в сущности, два принципиально различных вида системной организации лексики. В основу их положено два лингвистических принципа: в первом случае исходным

является синтагматический, а во втором – преимущественно семантико-парадигматический.

Подход “работа над лексической темой” назван “семантико-парадигматическим”, поскольку лексическая тема, по существу, представляет собой доминанту лексико-семантического поля, рамки которого определяют сознательно, и лексические единицы внутри такого поля находятся в достаточно очевидных тесных смысловых отношениях. Таким образом, презентуемые лексические единицы изначально включены в определенную систему отношений, что облегчает не только семантизацию слов, но и их “усвояемость”.

Следует оговорить, что специальная лексика и специальная терминология не должны усваиваться учащимися изолированно, вне грамматических конструкций. Учитывая профессионально-ориентированный характер обучения русскому языку в вузах нашей республики, мы предлагаем проводить сопоставительно-типологический анализ научных текстов по профилю избранной специальности, которые считаются основной единицей обучения, с целью выявления наиболее характерных для данной науки лексико-грамматических конструкций, входящих в сферу обучения языку специальности (3).

Данные сопоставительного анализа текстов по специальности должны лечь в основу лексико-грамматических упражнений. Лексические упражнения должны быть составлены с учетом морфологических, синтаксических и стилистических особенностей слов, а также их сопоставительно-типологических характеристик. Лексико-грамматические упражнения следует составлять на основе специально выделенных в результате контрастивного анализа грамматических конструкций с учетом степени сложности их усвоения, а также интерферирующего влияния армянского языка. Для каждой конструкции необходимо составить несколько видов упражнений. Лексическая наполняемость грамматических конструкций зависит от научно-терминологического словаря данной науки. Таким образом, выполнение специально разработанных лексико-грамматических упражнений является одним из возможных способов обучения специальной лексике и специальной терминологии.

Способы семантизации терминов и терминологических сочетаний относятся к лексическому аспекту занятий по русскому языку в вузе, основной целью которых является “доведение владения словом (дозой слов) до уровня навыка” (4, с.139). Этого можно достичь при систематическом выполнении вышеописанных упражнений в процессе изучения специальных текстов.

На заключительном этапе обучения весьма эффективным заданием, совершенствующим навыки пользования специальной лексикой и специальной терминологией, является перевод. Его коммуникативная цен-

ность заключается в том, что при переводе научных текстов "чужая мысль не только воссоздается, формируется, но и формулируется" (5, с.43), для чего необходимо обязательное владение терминологией данной науки. В данном случае поиск приблизительных переводных эквивалентов недопустим, поскольку научный стиль речи предполагает необходимость достижения коммуникативной равноценности исходного текста и текста переводного, достижения полной смысловой эквивалентности.

Для заключительного этапа обучения нами составлены специальные тесты на проверку семантизации специальной лексики и специальной терминологии. Основной функцией тестирования является контроль знаний. Однако оно может служить также средством диагностики трудностей языкового материала для учащихся, мерой определения эффекта обученности и способом прогнозирования успешности и неуспешности обучения (6, с.5). Приведем примеры некоторых тестов.

1. Из предложенных слов выделить термины, относящиеся к *данной* науке.
2. Для каждого предложения в небольшом тексте даются три слова, одно из которых необходимо вставить вместо пропуска.
3. В тексте специальная лексика и специальная терминология распределена ошибочно и выделена жирным шрифтом. Необходимо разместить отмеченные лексические единицы согласно содержанию текста.

В заключение отметим, что работа над семантизацией специальной лексики и специальной терминологии на уроках русского языка в вузе тесно связана с проблемой мотивации. Мы исходим из того принципа, что мотивационный комплекс мобилизует не сама по себе соотнесенность заданий к профессиональному обучению, а лишь строгое соответствие предлагаемого задания характеристике формируемых на данном этапе обучения профессиональных действий. Только в этом случае задание, нейтральное в других условиях, вызывает активно встреченный интерес и то напряжение потребности, которое интенсифицирует формирование речевых действий и, соответственно, приобретение лексических навыков.

ЛИТЕРАТУРА

1. О развитии лексических навыков чтения более подробно см. **Н.Р.Саркисян**. Значимость обучения чтению на уроках русского языка в вузе. Ж-л «Русский язык в Армении». 2000. N 2, стр. 14-15.
2. **Н.П.Слесарева**. Проблемы описания и преподавания русской лексики М., 1980
3. Об этом более подробно см. **Н.Р.Саркисян**. Сопоставительно-психологический анализ научных текстов в аспекте профессионально-ориентированного обучения русскому языку. X Виноградские чтения. Материалы международной научной конференции. М., 2007, с. 94-98.
4. **Е.И.Пассов**. Основы методики обучения иностранным языкам М., 1977
5. **Н.А.Зимняя**. Психологический анализ перевода как вида речевой деятельности. Сб. и трудов МПН ИЯ им. М.Тореза. Вып. 127, 1978
6. **Банкевич Л.В.** Тестирование лексики иностранного языка М., 1981